

Editorial Editoriale



Le notizie positive vanno valorizzate! Quella giunta dal Canton San Gallo qualche giorno fa (cfr. anche *l'opinione* a firma Renato Martinoni) appartiene proprio alla categoria delle cose sperate e desiderate, ma su cui grava sempre l'ombra del dubbio. Dunque nella Svizzera al Nord delle alpi si è finalmente dato un segnale rassicurante e dall'alto valore simbolico: l'italiano in quanto espressione dell'identità svizzera non è stato sacrificato sull'altare miope e becero del risparmio di poche decine di migliaia di franchi e potrà ancora essere studiato al liceo come materia di maturità. Ci sono volute 6050 firme raccolte in tutta fretta e un paziente lavoro dietro le quinte da parte di molti svizzeri italiani, a cominciare dal Consigliere di Stato ticinese Gabriele Gendotti, cui va il nostro plauso, affinché il legislativo sangallese decidesse a larga maggioranza in favore dell'italiano che si voleva stralciare dai programmi. Tutto è bene quel che finisce bene! Ralleghiamocene, sperando che nel resto della Svizzera il messaggio venga raccolto.

Con questo numero, che abbiamo preparato con straordinario piacere, si chiude una stagione di *Babylonia*. Correva l'anno 1991 quando, in una veste grafica ancora titubante e con tanto entusiasmo abbiamo fatto i primi passi con un numero di prova. Il 2011 sarà pertanto anno di giubileo, utile per uno sguardo critico su quanto abbiamo fatto e per volgere lo sguardo verso il futuro, cosa che faremo nell'ultimo numero dell'anno. Il ventennale sarà poi segnato da altre novità: una nuova veste grafica e il passaggio da quattro a tre numeri annuali, più voluminosi. Ma il motivo di soddisfazione che accompagna questo numero è semplice e ha un nome: Hans Weber. Lettori e lettrici di *Babylonia* lo annoverano ormai da tempo nelle loro simpatie e le sue *Curiosità linguistiche* sono diventate gradita compagnia di viaggio. E questo a ragione, perché sono l'espressione di uno spirito aperto, abituato a sbirciare oltre gli steccati di ogni genere per cogliere nella lingua quei valori culturali autentici che vanno oltre lo spazio e il tempo e che sanno avvicinare gli uomini e le donne dando un senso profondo al loro essere. Anche se non sempre di facile lettura – le sue peregrinazioni multilingui hanno talvolta messo alla prova la sensibilità e le competenze dei lettori – le pagine di Hans Weber sono sempre state delle boccate di ossigeno culturale, così piacevolmente distanti dallo spirito del tempo e dalle sue illusioni fondate sull'apparenza, sull'utilitarismo e sul tutto e subito. Se *Babylonia* ha potuto in qualche modo far onore al proposito di considerare la lingua non come semplice strumento di comunicazione, ma come veicolo di cultura e manifestazione di vita, allora lo dobbiamo in buona parte anche alle *Curiosità* di Hans Weber. Un numero in suo omaggio vuole essere espressione di profonda gratitudine... aspettando le prossime. (red.)

Gute Nachrichten verdienen Aufmerksamkeit und gehören besonders gewürdigt. Gesagt, getan, und zwar für jene erfreuliche Botschaft, die vor wenigen Tagen von Sankt Gallen aus die aufmerksamen ZuhörerInnen in allen schweizerischen Stuben erreichte. Herbeigesehnt wurde sie vor allem südlich der Alpen, aber positiv stimmt sie wohl die meisten BürgerInnen in diesem Lande, zumindest jene, denen die kulturelle Identität und der Zusammenhalt der Schweiz am Herzen liegen. Die Rede ist vom Entscheid des sanktgallischen Grossrates, den Italienisch-Unterricht am Gymnasium weiterhin zu gewährleisten (vgl. auch die *Opinione* von Renato Martinoni). Die Regierung, angeführt von ihrem Erziehungsdirektor, beabsichtigte, den Italienischunterricht für ein Butterbrot auf dem Altar der Staatskassensanierung zu opfern und scherte sich offensichtlich keinen Deut um den kulturellen, politischen und symbolischen Wert einer derart kurzfristigen Entscheidung. Zwar bedurfte es 6050 in aller Eile gesammelter Unterschriften und einer systematischen Hintergrundarbeit seitens vieler Italienischschweizer, allen voran der Tessiner Erziehungsdirektor Gabriele Gendotti, dem unsere Anerkennung gebührt, aber schlussendlich zeigte sich die Legislative von ihrer besonnenen Seite und lehnte die Sparmassnahme ab. Wir freuen uns darob und hoffen, dass die Botschaft in der restlichen Schweiz das verdiente Gehör finden wird.

Die vorliegende *Babylonia* haben wir mit besonderer Freude vorbereitet. Sie bildet den Abschluss jener Ära der Zeitschrift, die wir 1991 mit der ersten Probenummer und mit beträchtlichem Anfängerenthusiasmus eingeläutet hatten. Grund genug, um 2011 zu jubilieren und die Gelegenheit zu einer Rückbesinnung sowie zu einer Neuorientierung zu ergreifen. Dieser Reflexion werden wir uns in der letzten Nummer 2011 widmen. Vorher stehen andere wichtige Neuigkeiten an. Ab der nächsten Nummer soll ein neuer graphischer Auftritt für frischen Wind sorgen, und wir werden uns fortan auf drei statt vier Jahresausgaben konzentrieren. Aber die Freude an dieser Nummer hat einen ganz speziellen Grund und der heisst: Hans Weber. Die Sympathien der *Babylonia*-LeserInnen sind unserem treuen *Curiosità*-Autor schon lange gewiss. Zu Recht, denn seine Beiträge sind Ausdruck eines offenen, neugierigen Geistes. Mit seinen mehrsprachigen Streifzügen gelang es Hans Weber, immer wieder jene authentischen, über die Grenzen von Zeit und Raum hinausweisenden und sinnstiftenden Werte des Lebens gerade in und durch die Sprache zugänglich zu machen. Aus den mitunter anspruchsvollen *Curiosità* strömte willkommener kultureller Sauerstoff, der uns den vom Schein und vom „Hier und Jetzt“ beherrschten Zeitgeist vergessen liess. Wenn *Babylonia* das Versprechen einlösen konnte, Sprache nicht einfach als nüchternes Kommunikationsmittel, sondern als Ausdruck von lebendiger Kultur zu betrachten, dann verdanken wir dies auch Hans Weber. Die nächsten *Curiosità* erwartend, widmen wir ihm deshalb in dankbarer Anerkennung diese Nummer als Hommage. (Red.)

Les bonnes nouvelles ça se partage! Dans dans le domaine de la promotion des langues celle qui nous arrive de Saint-Gall mérite toute notre attention. Mais replaçons-nous d'abord dans le contexte: on aura peut-être entendu, dans les foyers suisses, la nouvelle réjouissante – qui a été particulièrement saluée au sud des Alpes même si elle réjouit toutes les personnes pour qui l'identité et la cohésion nationales ont un sens. Il s'agit de la décision du Grand Conseil saint-gallois de ne pas abolir l'enseignement de l'italien au gymnase (se référer à l'*Opinion* du présent numéro signée Renato Martinoni). En effet, sur l'initiative du Directeur du Département de l'instruction publique, les autorités politiques voulaient, pour gagner quelques miettes, sacrifier l'enseignement de l'italien sur l'autel de l'assainissement des caisses de l'Etat, apparemment sans tenir compte de la signification culturelle, politique et symbolique d'une telle démarche. Si, finalement, le pouvoir législatif a rejeté à une grande majorité cette restriction budgétaire, nous le devons aux 6050 signatures recueillies en toute hâte ainsi qu'à un travail de fond systématique de la part de nombreux Suisses italiens. Notre reconnaissance va tout spécialement au Directeur de l'instruction publique du Tessin, Gabriele Gendotti. Nous nous réjouissons de cette bonne nouvelle et espérons qu'elle obtiendra toute l'attention qu'elle mérite dans toute la Suisse.

Avec le présent numéro, que nous avons préparé avec un plaisir tout particulier, nous bouclons une nouvelle étape de l'histoire de la revue *Babylonia* qui a commencé en 1991, lorsque nous lançons un premier numéro d'essai avec tout l'enthousiasme des débuts. Nous profiterons donc de l'année 2011 et de ce vingtième anniversaire pour mener une introspection critique – qui pourrait déboucher sur une nouvelle orientation que nous présenterons avec le dernier numéro de cette année. Pour l'heure, nous allons surprendre nos lecteurs et lectrices dès le prochain numéro avec une nouvelle présentation graphique de la revue, qui sera en outre concentrée sur trois numéros annuels, plus fournis, au lieu de quatre. Si l'élaboration de ce numéro a été un tel plaisir, c'est grâce à Hans Weber. Les lectrices et lecteurs de *Babylonia* ont depuis longtemps accordé leur sympathie au fidèle auteur des *Curiosità linguistiche*. Car ses contributions sont l'expression d'un esprit ouvert et curieux, qui a su au moyen de sa plume plurilingue traverser les espaces et les époques afin de retracer au travers et par la langue le sens de nos valeurs culturelles. Toujours au rendez-vous, ses exigeantes *Curiosità* nous permettent à chaque fois de prendre un bain de culture, un petite pause de l'*ici et maintenant* qui domine l'esprit du temps. Si *Babylonia* a, un tant soit peu, pu et su tenir la gageure de présenter la langue non pas comme un simple moyen de communication, mais comme l'expression même d'une culture vivante, nous le devons aussi à Hans Weber. C'est en signe de notre profonde reconnaissance que nous lui consacrons le présent numéro... en attendant sa prochaine chronique. (red.)

Bunas novitads meritan atenziun ed apprezzaziun! Las novitads che han cuntanschì nus avant in pèr dis dal Chantun Son Gagl appartegnan franc a la categoria da las chaussas desideradas, sur las qualas giascha dentant anc adina ina leva sumbriva da dubi. Al nord da las Alps han ins finalmain dà in signal da gronda valor simbolica: Il talian sco expressiun da l'identitad svizra n'è betg vegnì unfrì sin l'altar da tschorvas mesiras da spargn che avessan importà paucs dieschmilli francs. En il Chantun son Gagl pon ils gimnasists vinavant eleger talian sco rom da maturitad. I ha duvrà 6050 suttascripziuns rimandas en tutta prescha e blera lavur davos las culissas da vart da plirs exponents da la Svizra taliana, en spezial dal cusseglier dal stadi tessines Gabriele Gendotti che merita grond applaus per ses engaschi. Ses sforzs han tranter auter contribuì che la legislativa songagliaisa ha la finala decidì cun gronda maioritad a favur dal talian. Lain ans legrar e sperar ch'il messadi vegnia recepì er en il rest da la Svizra.

Cun quest numer, che nus avain preparà cun spezial plaschair, sa concluda ussa ina stagiun da Babylonia. L'onn 1991 avain nus fatg cun entusiassem nos emprims pass cun in numer d'emprova da Babylonia, da quel temp anc en in vstgì grafic in pau modest.

Quai è motiv avunda da festivar e giubilar, da prender temp per reflexiuns davart passà e d'instradar pass vers ina nova orientaziun. A questa nova orientaziun vulain nus deditgar il davos numer dal 2011. L'emprim spetgan dentant anc autras novitads e novaziuns impurtantas. A partir dal proxim numer duai ina nov vestgì grafic procurar per nov vent e nus ans vegnin en il futur ad ans concentrar sin trais empè da quatter numers annuals. Ma il plaschair da quest numer ha in auter motiv fitg spezial e sa cloma: Hans Weber. Noss autur da contribuziuns da la sparta *Curiosità* giuda gronda simpatia tar ils lecturs da Babylonia. Cun raschun, pertge sias contribuziuns èn l'expressiun d'in spiert avert e mirveglius. Cun sias contribuziuns plurilinguas èsi reussi a Hans Weber da render vesavlas ed accessiblas valurs da la vita gist en e cun las linguas.

Sias *Curiosità* magari pulit pretensiusas expiravan regularmain in oxigen cultural bainvegnì che laschava emblidar il spiert dal temp dominà dal "qua ed uss". Sch'igl è reussi almain parzialmain a Babylonia da vesair lingua e linguatg betg simplamain sco sitg e fat med da comunicaziun, mabain sco expressiun da cultura vivida, lura avain nus d'engraziar quai per ina buna part a Hans Weber. Il numer actual è deditgà ad el sco expressiun d'engraziavladad e renconuschientscha. (red.)